

Борисова Татьяна Григорьевна

**ЕДИНИЦЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ КАК СРЕДСТВО ОБЪЕКТИВАЦИИ  
НАУЧНОГО ПОЗНАНИЯ**

В статье рассматриваются особенности единиц терминообразовательной системы, в которых отражается эволюция научного познания. Теоретической основой работы являются ключевые положения современной дериватологии, терминоведения и когнитивной лингвистики. При исследовании терминологических гнезд была предпринята попытка проследить не только эволюцию деривационной структуры узкоспециальных терминов, которые их составляют, но и развитие научной мысли, научного познания.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 87-89. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## FROM LATIN TO THE ROMANCE: *NORMA ALFONSI* (ALPHONSE'S NORM) OF NATIONAL LANGUAGE IN MEDIEVAL SPAIN

**Bezus Svetlana Nikolaevna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*North-Caucasus Federal University (Branch) in Pyatigorsk*  
luzazul@list.ru

The paper examines some of the trends that took place in the language of medieval Spain, in particular – the transition from Latin to the Castilian romance in the royal correspondence. The language phenomena are considered by the example of business letters in the historical context of the reign of two kings of medieval Spain: Fernando III and Alphonse X. The author gives the review of some issues of language norm and standards, explains the notion of **norma alfonsí** (alphonse's norm).

*Key words and phrases:* Medieval Spain; Latin; Romance; Castilian language; National language; business letter; language norm.

УДК 811.11

*В статье рассматриваются особенности единиц терминообразовательной системы, в которых отражается эволюция научного познания. Теоретической основой работы являются ключевые положения современной дериватологии, терминоведения и когнитивной лингвистики. При исследовании терминологических гнезд была предпринята попытка проследить не только эволюцию деривационной структуры узкоспециальных терминов, которые их составляют, но и развитие научной мысли, научного познания.*

*Ключевые слова и фразы:* терминообразовательная система; дериватология; терминодеривация; термин; терминодериват; терминологическое гнездо; когнитивная лингвистика; научное познание.

**Борисова Татьяна Григорьевна**, д. филол. н., доцент  
*Ставропольский государственный педагогический институт*  
ddis@bk.ru

## ЕДИНИЦЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ КАК СРЕДСТВО ОБЪЕКТИВАЦИИ НАУЧНОГО ПОЗНАНИЯ

В настоящее время ученые, занимающиеся исследованием проблем теории термина, решают непростую задачу суммирования и описания собранных знаний, а также разработки новых учений о термине и процессах терминодеривации, которые, в свою очередь, обеспечивают номинацию научных понятий. Это предопределено тем, что в современной русистике терминообразовательный уровень языка является всеобъемлющей системой, которая постоянно развивается, обеспечивая номинацию научных понятий с помощью деривации выражающих их терминов.

Общепризнанно, что для формирования языковой картины мира процессы деривации являются одними из самых значительных. Изучая проблемы современного русского словообразования, Е. С. Кубрякова высказала следующее мнение: «Нет ничего более естественного, чем анализ деривационных явлений с когнитивных позиций: очевидно, что именно соотнесение этих явлений с процессом познания и закрепления его результатов позволяет наблюдать, с одной стороны, в каких формах протекали познавательные процессы в языке, а с другой – как менялся язык под воздействием этих процессов и как происходило его постоянное обогащение и развитие по мере их осуществления» [4, с. 91]. Таким образом, продуцирование производных лексем, в первую очередь, влечет за собой закрепление человеческого опыта, что приводит к объективации развития научного познания языковыми средствами.

Общественная жизнь, наука и культура какого-либо народа постоянно находятся в движении, эволюционируют, а это, в свою очередь, определяет одно из важнейших свойств термина – динамизм. Этапы и итоги такого развития актуализируют термин, который кодирует особую информацию, отражая важные научные и культурные достижения в области устоявшихся, традиционных и новых, инновационных производств, сфер деятельности: в биологии, геологии, медицине, минералогии, химии и т.д. Именно по этой причине «терминология не является устойчивым или неизменным слоем лексики языка. Прогресс в самых различных областях человеческой деятельности неизбежно ведет к непрерывному изменению и развитию систем терминов» [7, с. 49]. Постоянная эволюция и динамика науки способствуют объективации научных знаний в терминах.

Продуцирование терминов всегда основывается на деривационной системе национального языка. Язык науки базируется на основе моделей и способов словообразования, которые существуют в литературном языке и формируют особую деривационную подсистему, подчиняя ее своим требованиям и функциям. В работах прошлых лет мы отмечали: «Под терминодеривацией как глобальным процессом языкового развития мы понимаем создание терминов той или иной когнитивной области, рассматриваемое как процесс вторичной номинации в системе терминологии, осуществляемый на основе совокупности механизмов и способов структурирования, производства, возникновения терминологических знаков» [1, с. 76].

В языке науки терминообразовательная система представляет собой сложный феномен, имеет многоступенчатую иерархическую структуру, формируясь такими специфическими единицами, как терминодериват, терминообразовательная пара, терминообразовательный тип, терминообразовательное гнездо, терминообразовательная парадигма.

В последнее время ученые-терминологи активно исследуют такую комплексную терминообразовательную единицу, как терминологическое гнездо, и рассматривают ее в качестве результата деривационного процесса. В гнезде термины имеют один и тот же корень (единство плана выражения) и в семантической структуре обладают общей семой, которая выражена корнем (единство плана содержания). Под терминологическим гнездом мы понимаем ряд терминов, образованных от ядерного, базового термина, которые имеют с ним общую корневую морфему и общую сему в значении и которые реализуют понятийные связи между терминами определенной терминосферы. Л. Ю. Буянова пишет: «Терминологическое гнездование обладает уникальной организующей способностью, позволяющей адекватно представить **статику** и **динамику** терминообразовательных механизмов, деривационных актов и их результаты» [2, с. 18]. Главным требованием к объединению терминов в гнездо является не произвольная подборка однокоренных слов, а их понятийная предопределенность.

При исследовании терминологических гнезд можно проследить не только эволюцию деривационной структуры узкоспециальных терминов, которые их составляют, но и развитие научной мысли, научного познания. Так, в «Терминологическом словаре корневых гнезд языка науки» Л. Ю. Буяновой представлено следующее терминогнездо:

#### Гнездо № 19

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. <b>ГЕРМАНИЯ</b>      | 8. органогерманы                           |
| 2. германат             | 9. ортогерманиевый                         |
| 3. германид(ы)          | 10. тетрафенилгерманий                     |
| 4. германиевый          | 11. триметилгерманийбромид                 |
| 5. германий             | 12. трифенилгерманийбромид                 |
| 6. германийорганический | 13. триэтилгерманийгидрид                  |
| 7. германит             | 14. триэтилгерманийхлорид [3, с. 112-113]. |

Имя собственное *Германия* является вершиной данного терминологического гнезда. В терминодеривации в качестве мотивирующих основ широко используются имена собственные, что характерно именно для процессов терминообразования. В подобных случаях продуцирование терминодериватов обусловлено особенностью семантики имени собственного, которая свидетельствует о тесной связи единиц и процессов терминодеривации с национальным сознанием, достижениями в науке, культурными и историческими событиями и фактами. Это подтверждается тем, что образование терминодериватов на базе имен собственных существует очень давно и продуктивно в настоящее время. Так, в 2003 и 2009 гг. были открыты новые 111-й и 112-й химические элементы – рентгений и коперниций, получившие свое название в честь Вильгельма Конрада Рентгена, немецкого физика, лауреата Нобелевской премии, который открыл рентгеновские лучи, и Николая Коперника, известного польского ученого времен эпохи Возрождения, создателя гелиоцентрической системы мира, которая явилась началом первой научной революции.

По этому поводу Л. Ю. Буянова отмечает: «Уникальность семантического пространства имени собственного дает возможность продуцировать дериваты, которые включаются в систему данной понятийно-логической сферы, поддерживая на деривационном уровне ее стройность и саморазвитие. ...именно в таких дериватах происходит уникальный по своему характеру и специфике синтез диахронии и синхронии в динамике» [2, с. 154].

Терминодеривация на базе имени собственного является исключительно важной, так как связана с сохранением и передачей культурных и научных достижений потомкам, а это, в свою очередь, подтверждает слова А. Ф. Лосева: «В слове и имени – встреча всех возможных и мыслимых пластов бытия...» [5, с. 33].

Проведенный анализ терминодериватов, формирующих изучаемое терминологическое гнездо, показал, что первым в языке науки появился термин *германий*. В специальной химической литературе находим следующую дефиницию: «**Германий** (лат. *Germanium*), *Ge*, химический элемент IV группы периодической системы Менделеева; порядковый номер 32, атомная масса 72,59; твердое вещество серо-белого цвета с металлическим блеском. Существование и свойства германия предсказал в 1871 году Д. И. Менделеев. В 1886 году немецкий химик К. Винклер обнаружил в минерале аргиродите новый элемент, который назвал германий в честь своей страны. До второй половины XX в. практическое применение германия оставалось весьма ограниченным, так как его промышленное производство возникло в связи с развитием полупроводниковой электроники» [6, с. 10].

Затем в результате развития промышленности, науки и техники, соответственно, были получены соли германиевых кислот, которые были названы германатами, и соединения германия с металлами – германиды. Позже были синтезированы органические соединения германия – органогерманы, начавшие привлекать к себе пристальное внимание ученых в 50-е годы прошлого столетия. Это было связано, прежде всего, с возможностью их промышленного использования в электронике и электротехнике. Но самое главное – органические производные германия можно использовать как лекарственные средства. Так, во второй половине XX века японские ученые обнаружили, что производные германия обладают широким спектром биологического действия, в том числе и противоопухолевой активностью. С этого момента интерес к биологической активности соединений германия резко возрос во всем мире, что повлекло за собой создание новых производных германия и, следовательно, терминов, номинирующих их: тетрафенилгерманий, триметилгерманийбромид, трифенилгерманийбромид, триэтилгерманийгидрид, триэтилгерманийхлорид.

Об объективации научного познания единицами терминообразовательной системы свидетельствует и количество терминов, входящих в то или иное терминологическое гнездо: чем оно многочисленнее, объемнее, тем глубже исследованы вещества и их соединения, номинированные данными терминами, тем шире они применяются в науке и технике, в различных отраслях промышленности. Так, по данным «Терминологического словаря корневых гнезд языка науки» Л. Ю. Буяновой, терминогнезда с вершинами *азот*, *бром*, *хлор* формируются

соответственно 66-ю, 68-ю, 139-ю терминодериватами, а гнезда с вершинами *цезий*, *самарий* состоят только из одного производного – имени прилагательного: цезиевый, самариевый [3, с. 18-20, 77-79, 332, 411-415, 419].

Соотношение процессов терминодеривации с эволюцией, развитием науки, научным познанием, закреплением результатов научных достижений позволяет наблюдать, как формировались научные знания о реальной действительности, как они были вербализованы, как язык науки развивался под их влиянием. Продуцирование терминодериватов ведет к отражению познания в различных областях науки и закреплению в них многовекового опыта человека.

Подводя итоги, отметим, что в современной лингвистической науке знания об особых единицах терминологической системы позволяют определить их как специфические единицы, которые выступают в качестве объекта и результата терминологической деривации. Знания и опыт человека формируют концепцию научной картины мира и в общем виде представляют системно организованную совокупность понятий и отношений между ними. Если языковая модель бытия соответствует концепции научной картины мира, а понятия в языке выражаются с помощью терминов, то основными являются такие проблемы, как многофакторное изучение теории терминологической дериватологии, исследование ее единиц, а также эволюция научных знаний на уровне различных терминологических пространств и терминосистем.

#### Список литературы

1. **Борисова Т. Г.** Когнитивные механизмы деривации: деривационная категория вещественности в современном русском языке: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2008. 390 с.
2. **Буянова Л. Ю.** Термин как единица логоса. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2002. 185 с.
3. **Буянова Л. Ю.** Терминологический словарь корневых гнезд языка и науки. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2005. 458 с.
4. **Кубрякова Е. С.** К построению типологии словообразовательных категорий // Актуальные проблемы современного словообразования: труды Международной научной конференции (Кемерово, 1-3 июля 2005 г.). Томск: Изд-во Томского ун-та, 2006. С. 90-96.
5. **Лосев А. Ф.** Философия имени. М.: Просвещение, 1994. 268 с.
6. **Тананаев И. В., Шпирт М. Я.** Химия германия. М.: Химия, 1967. 452 с.
7. **Тененева И. В.** Проблема синонимии в английской фототехнической терминологии // Научно-техническая терминология. М.: Наука, 2001. Вып. 1. С. 48-51.

#### THE UNITS OF TERM-FORMATION SYSTEM AS MEANS OF SCIENTIFIC COGNITION OBJECTIVATION

**Borisova Tat'yana Grigor'evna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
Stavropol State Pedagogical Institute  
ddis@bk.ru

The article considers the features of term-formation system units, which represent the evolution of scientific cognition. The theoretical basis of the work is the key provisions of the modern word formation studies, terminology studies and cognitive linguistics. In the study of the terminological groups of words the attempt is made to trace not only the evolution of the derivation structure of highly specialized terms forming these groups, but also the development of scientific thought, scientific cognition.

*Key words and phrases:* term-formation system; word formation studies; term-derivation; term; term-derivative word; terminological group of words; cognitive linguistics; scientific cognition.

УДК 811.11

*В статье рассматриваются основные источники заимствования терминов предметной области «Антикризисное управление» в русском и английском языках. Авторы учитывают роль узкоспециального термина при формировании самостоятельной терминосистемы. Установлена связь между языками-источниками, посредниками и реципиентами, равно как и эволюция содержания заимствований при переходе из одного естественного языка другой, а в дальнейшем и в языки для специальных целей.*

*Ключевые слова и фразы:* терминоведение; термин; когнитивная лингвистика; заимствования; узкоспециальный термин; предметная область; язык для специальных целей.

**Борисова Татьяна Григорьевна**, д. филол. н., доцент  
**Ахметова Майнур Эревшаналиевна**, к. филол. н.  
Ставропольский государственный педагогический институт  
ddis@bk.ru; akhmetova-maynur@rambler.ru

#### ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «АНТИКРИЗИСНОЕ УПРАВЛЕНИЕ»

Становление терминологии предметной области «Антикризисное управление» в русском и английском языках прошло длительный путь, более того, этот процесс идет и по сей день, так как в условиях глобализации